

Glosario Anatómico Etnográfico Rapa Nui

Rapa Nui Ethnographic Anatomical Glossary

Julio Cárdenas Valenzuela¹ & Octavio Binvignat Gutiérrez²

CÁRDENAS, V. J. & BINVIGNAT, G. O. Glosario anatómico etnográfico Rapa Nui. *Int. J. Morphol.*, 37(1):258-264, 2018.

RESUMEN: La isla de Rapa Nui, también llamada Té Hé Pito o Té Henúa o el ombligo del mundo, alberga a uno de los pueblos hasta hace poco más aislados y enigmáticos del mundo con sus costumbres ancestrales caracterizados por la construcción de colosos llamados moai. Por ello, y como una forma de honrar a los pueblos originarios de nuestro país, los autores hemos querido acercar este pueblo en particular al conocimiento general de los anatomistas investigando sobre su vocabulario y lengua a través de la descripción de las palabras en diccionarios y entrevista directa con residentes de la isla, palabras que tienen relación con nuestra disciplina para la elaboración de este Glosario anatómico etnográfico, principalmente influenciado por lenguas polinésicas, así como francesa e inglesa, para finalizar con la influencia continental más recientemente. Iorana.

PALABRAS CLAVE: Glosario anatómico; Rapa Nui; Lenguaje anatómico.

INTRODUCCIÓN

El pueblo Rapa Nui se forma a partir de descendientes de otros habitantes de la Polinesia, quienes alrededor del s. XII adoptan la organización en tribus lideradas por el Ariki, su jefe máximo. Mantenían un gran respeto por sus antepasados representados en sus estatuas, los moais, dispuestos en varios sectores de la isla dispuestos de tal forma que miran hacia el interior de la misma. Posteriormente y quizás debido a su sobrepoblación y escasez de productos, entran en una fase de guerras tribales internas destruyendo en gran parte su pasado, lo que se manifiesta en el derribo de estos colosos.

Alrededor del siglo XVIII desarrollan otra forma de vida comunitaria, donde el pueblo de Orongo y la ceremonia del Manutara pasan a constituir los principales representantes de este periodo.

Sufren esclavitud y su población es afectada en forma importante por epidemias traídas por navegantes de distintas nacionalidades, pues a pesar de su aislamiento reciben influencias francesas e inglesas a las que se suman otros influjos polinésicos de distintos pueblos, lo que conlleva a que su lenguaje haya sido afectado también por todas estas intervenciones, especialmente la tahitiana y muy posteriormente, la española.

Este aislamiento tiende a disminuir cuando la Armada de Chile llega a administrar la isla en 1952, lo que se ve acrecentado a partir de 1967 cuando llega el avión a la isla. Desde ese momento el intercambio con el continente, el influjo lingüístico y el orgullo por la etnia, aumentan paralelamente. Por lo anterior es que la lengua Rapa Nui sufre continuas modificaciones con el paso de los años, lo que se traduce en cierta variabilidad en el uso de algunos términos en el transcurso de los años, algunos ya en desuso, otros recién incorporados.

Entierros Rapanui. Los Rapa Nui pensaban que el espíritu de sus ancestros podían acudir en su ayuda si fuese necesario por un buen tiempo luego de morir, siendo esta energía o mana más evidente en relación a los espíritus de los jefes. Por ello envolvían a los cuerpos en cubiertas vegetales para luego dejar que se descompusieran lentamente, cerca de sus antepasados. Según relata Routledge (2007), los antiguos entierros se efectuaban a los pies de los moai o ahu, construcciones que servían de base, como se muestra Figuras 1 y 2.

Cuando moría un jefe, se construía un moai, el que se disponía sobre el ahu, altar ceremonial y se colocaba el sombrero o Pukao y los ojos, adquiriendo el mana o fuerza espiritual (Fig. 3). Posteriormente, los restos óseos princi-

¹ Facultad de Medicina, ICBM, Universidad de Chile, Chile.

² Universidad de Talca, Chile.

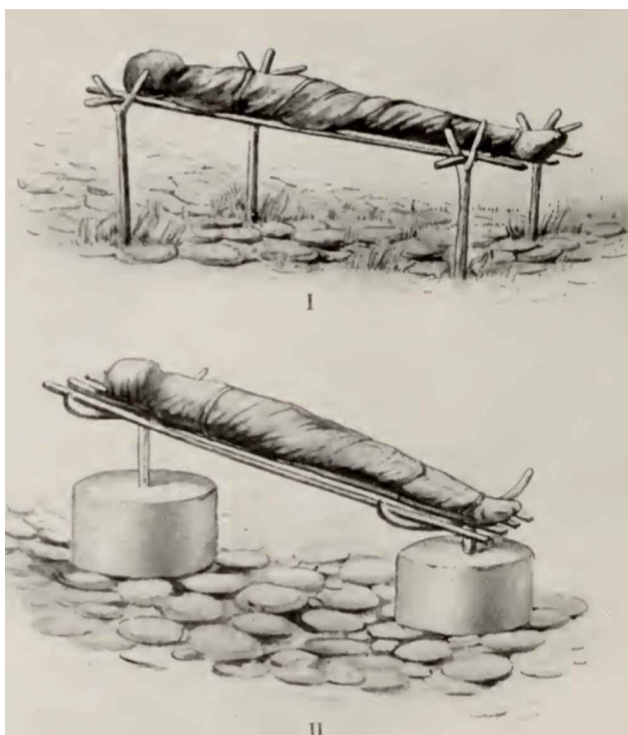


Fig. 1. Ilustración que señala la exposición de cuerpos según interpretación de relatos orales (Routledge, 2007).



Fig. 2. Ahu Manga Ahihiko. Se observan las dos piedras sobre las cuales se depositaba el difunto (Routledge, 2007).



Fig. 3. Ahu Tongariki, amanecer, altar ceremonial, 15 moais restaurados (Fuente: Julio Cárdenas, febrero de 2017).

palmente eran lavados y enterrados, en los ahu para estar con sus antepasados, pudiendo el duelo durar incluso 3 años, llegando a existir alrededor de 300 ahu y más de 600 moais en la isla.

Hoy, los cuerpos son enterrados en un cementerio (Fig. 4) que actualmente se encuentra en el sector de Tahai, casi a plena capacidad.

El primer cementerio estaba en el sector de la misión de Vaihu; el segundo estaba donde se encuentra el actual gimnasio, el tercero donde se encontraba el leprosario.

La lengua Rapa Nui. Es parte de las lenguas polinesias orientales junto con el hawaiano, el mangarevano, el maorí, el marquesano, el rarotongano, el tahitiano y el tuamotuano (Fig. 5). Actualmente es hablado por alrededor de 3.000 personas, mayoritariamente presentes en la isla. Hay que dejar en claro que las continuas influencias sufridas a lo largo de los años en el lenguaje Rapa Nui han condicionado que estos cambios hayan desactualizado el uso de ante-



Fig. 4. Cementerio Hanga Roa, sector Tahai. Moais mirando hacia el interior de la isla, las tumbas con las cabezas hacia el mar (Fuente: Julio Cárdenas, febrero de 2017).

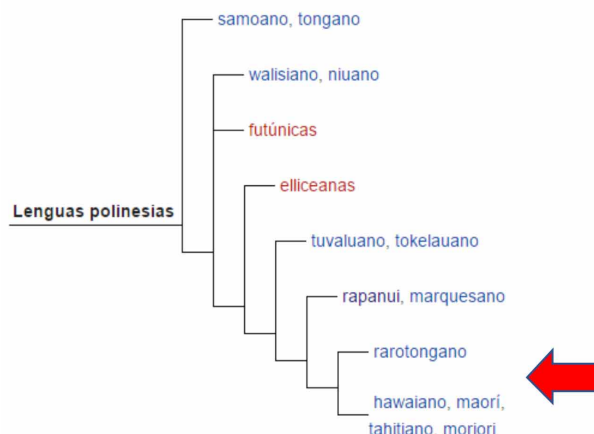


Fig. 5. Árbol filogenético de lenguas donde se deriva el lenguaje Rapa Nui (Marck, 2000).

rios vocabularios perdiendo por ello su vigencia, condicionando la aparición de nuevos términos, por lo que la discrepancia y diferencia en ellos no muestra nada más la actualización permanente del lenguaje Rapa Nui (Tabla I).

Es así como podemos señalar que la gramática pascuense sólo se refiere al lenguaje hablado, pues su escritura se ha perdido, probablemente porque las luchas tribales y esclavitud no permitieron la adecuada transmisión de generación en generación.

Para los estudiosos de esta gramática ha sido extremadamente difícil el dilucidar las verdaderas formas, voces y significado de las palabras, pues actualmente está muy influenciada por las formas gramaticales foráneas, no sólo polinésicas, sino también europeas y continentales.

No se parece esta lengua ni morfológicamente ni sintácticamente a las lenguas europeas ni continentales, y los conceptos que se forman lo hacen por la experiencia y las reacciones locales tan diferentes a las nuestras, que algunas veces incluso llegan a ser diametralmente opuestos, por lo que buscar una absoluta equivalencia entre nuestro idioma y el Rapa Nui sería un error muy grande. Traducirlo, también.

El idioma Rapa Nui estuvo al borde de la extinción, y por tanto también presenta modificaciones dado por las formas populares, a las que hay que agregar la adquisición de nuevos términos y la cultura occidental.

Fonética. Martínez, E. (1913) nos comenta que la lengua Rapa Nui no posee ninguna palabra que termine en consonante, pues ninguna sílaba así tampoco lo hace. Tampoco se unen las consonantes, no así las vocales, pudiéndose encontrar incluso la misma vocal repetida.

El alfabeto consta de 14 letras: cinco vocales (a, e, i, o, u) y algunas consonantes (b, ?, h, H, k, kh, m, n, p, r, t). De las consonantes, 7 son equivalentes al alfabeto castellano y dos equivalentes con el lenguaje polinésico. Uno es el signo ? del Alfabeto Fonético Internacional que equivale al sonido ng, o g nasal, característico de las lenguas polinésicas australes, Nueva Zelandia, Melanesia, Islas filipinas, pero desconocido en Tahití.

El lenguaje presenta además dos semivocales representadas por j y w en el Alfabeto Fonético Internacional y que corresponden a nuestra i y u respectivamente cuando forman diptongo. Las palabras pueden ser graves como sucede con la mayoría o agudas, existiendo además el signo ´ del Alfabeto Fonético Internacional que denota una pausa.

MATERIAL Y MÉTODO

El presente estudio se realiza fundamentalmente a través de revisiones realizadas en diccionarios, glosarios y publicaciones sobre la lengua Rapa Nui presentes tanto en el continente como en la isla (Fig. 6), ésta última efectuada en el mes de febrero 2017, así como también la consulta realizada entre los meses de Junio a Septiembre de 2017 a isleños moradores de la Isla de Pascua, quienes realizan la revisión final. Se buscan inicialmente los términos relacionados con la anatomía humana en el idioma español ordenados alfabéticamente y luego se escribe su contraparte en lenguaje Rapa Nui, escribiéndose más de un término en caso que así lo amerite. Posteriormente las palabras se traspasan a una planilla para su visualización.



Fig. 6. Interior Biblioteca Municipal Pública N° 5, Rongo, Rongo. Hanga Roa, Rapa Nui. Se destaca por tener 15.265 volúmenes (Fuente: Julio Cárdenas, febrero de 2017).

RESULTADOS

Estos resultados se exponen en una planilla identificando primero en los vocabularios y diccionarios el término anatómico en la lengua española y luego se anota el correspondiente en lengua Rapa Nui como se indica a continuación:

Se encuentran 147 términos en lengua Rapa Nui que tienen relación con la anatomía. De ellos, 36 términos señalan denominaciones externas del cuerpo humano, tales como brazo, abdomen, nuca (Fig. 7). Cincuenta y seis términos nombran estructuras específicas tales como boca, cejas, nariz, clítoris, pene, escroto, y de éstas, 18 nombran estructuras internas, como hígado, riñón, páncreas.

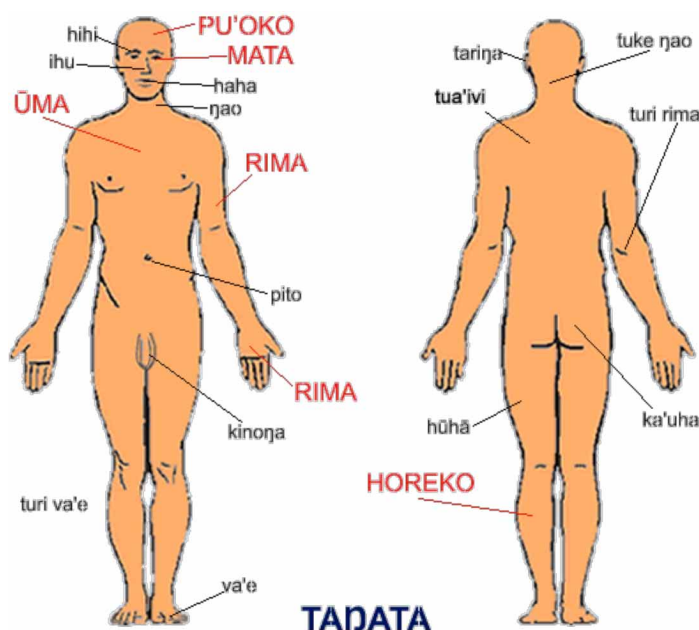


Fig. 7. Nombres de regiones anatómicas (Extraído de: http://www.logos.it/corso_rp/21_lezione_H.html).

Existen 18 términos de relación que sirven como términos de generalidades que si bien es cierto no se usan como lo hacen los anatomistas, pueden servir para definir mejor las estructuras, como son: angosto, anular, derecho, plano, etc.

De todos los términos, 7 definen en forma genérica a estructuras anatómicas como arterias, hueso, músculo, nervios. Se agregan 6 términos que pueden servir como una forma de denominar estructuras según nuestra terminología anatómica, aunque no sea utilizado de la misma manera por los Rapa Nui, como es, peñasco, cayado, martillo.

Dos términos dicen relación con estructuras cadavéricas como cadáver, calavera. Dos términos en relación a la muerte, como tumba, putrefacción. En este punto es útil recordar el rito funerario practicado por los antiguos habitantes de la isla en que colocaban el cuerpo del difunto envuelto en telas vegetales en las plataformas, Ahu, a los pies de los moais, por un tiempo que podía llegar a los 3 años de duelo, hasta la total descomposición, para luego reunir los restos, lavarlos y depositarlos en una cámara funeraria en el mismo Ahu o bien llevarlos a casa de familiares (Routledge).

Tabla I. Glosario Español-Rapanui.

Partes del cuerpo Humano	He hakari Tagata
Español	Rapa Nui
Abdomen /estómago	ma_áva
Abertura Entrada o Boca (boca abierta)	He haha hahata
Abertura Entrada O Hendidura	He pu'u mo uru
Angosto (Delgado)	Vako-vako
Ángulo	Pi_i
Ano:	pū kaúha Taki eve
Antebrazo	horeko rima
Ante piema	He runga ote va'e
Anular	ko maniri
Arco del Pie, Empeine	Reke va'e
Aréola	hatu nono
Arteria	Úa-'ua maú to to
Asa	kavei
Axila:	Ha'iga
Barba- Patillas	Vere 'ariga
Bigotes	vere gutu
Boca:	haha
Botón	pito-pito
Brazo	Rima
Bronquios:	Nguru hara
Cabello Crespo	Rau'oho piki- piki
Cabello Liso	Rau'oho horeko
Cabello:	Rau'oho
Cabeza:	Pu'oko
Cadáver	Pa'paku
Cadera	ivi kae'ra
Cana	hina
Cara	'arina
Cayado	Ka'mo'u
Ceja:	Hihhi
Cejas	hihi
Celda (Habitación pequeña)	piha íti-íti
Cementerio	menemá
Cerebro:	Roro
Cerumen	takituri
Cintura	kari-kari
Cintura	Va'ega hakari
Circular	Teka-teka
Clavícula	Kava kava
Clítoris	makitu'
Codo:	turi rima
Columna Vertebral	ivi tika
Corazón:	mahatu
Costilla:	kava kava
Coxis	Kau hanga
Cráneo	pakahera
Cuello:	ngao
Cuero cabelludo	Kiri pu'oko
Cuerpo	Hakari
Dedo de la mano	maga-maga rima
Dedo del pie	maga-maga va'e
Dedo Medio	Manga manga vaenga
Dedos de las Manos	maga-maga rima
Dedos del pie	maga-maga va'e
Delante	Mu'a

Delgado	Reko-reko	Médula ósea	nako
Dentadura	Kau / úae niho	Mejilla derecha	Pa'inga 'aringa mata'u
Derecha	Mata'u	Mejilla: izquierda	Pa'inga 'aringa ma'ui
Diente:	niho	Membrana	Rehe rehe
Dorso de la mano	Ruga rima	Menstruación	Ma'vi 'vi vahine
Empeine	puku va'e	Mentón:	Kau'ue
Encéfalo	Roro /pakahera	Meñique (dedo mínimo)	ko manara
Encía:	Akau / kauúa'e	Miembro inferior	Mai te pito pe' raro
Entrada vagina (Himen)	Tino	Miembro superior	Mai te pito pe' ruga
Escápula	Ke ke'u	Moco	kokogo
Escroto	Kiri ure	Molar	niho tum u
Esófago:	Nguru hara	Monte del pubis	Puku tino
Espalda:	tuá'ivi	Movimiento	Makenu
Esqueleto:	ivi tagata	Muela:	niho tum u
Estéril	Pa'a	Mujer	Vi'e
Esternón	Ha'tau'ma	Muñeca:	puku-puku-rima
Estó mago:	Kopú	Músculo:	Mamari
Externo	haho	Muslo	Huh'a
Falange	ngao	Nalgas (Cada Una)	Para raha'a
Fontanela	hagu poki	Nariz:	Ihu
Fosa Nasal	pú ihu	Nervio	úa-úa
Frente:	Tira	Nuca:	tuke gao
Garganta	Nguru hara	Occipucio (Protuberancia)	Ke'e ke'e
Glande	pu'oko kinoga	Oído:	Tariga
Grande	Nui nui	Ojos:	Máta
Grasa	Morí	Ombiligo:	Pito
Hígado:	ate hio hio; áte	Oreja:	Tariga
Hombre	tagata	Orina	mimi
Hombro:	Keke'u	Pabellón de la oreja	Épe
Horizontal	Haka moe	Paladar	Kau ua'e
Hueco	Vako vako	Palma de la mano	pararaha, rima
Hueso:	ivi	Páncreas	'ate hio-hio
Incisivos:	_iho vaega	Pantorrilla	Horeko, horeko va'e
Índice	Tuhi henua	Pared	Roto hak ari
Índice, dedo	Manga manga	Párpados	M'ata pea
Ingle	kauhaga	Patela	ivi turi
Interior	iroto	Pecho:	uma
Intestino delgado:	Kokoma reko-reko	Pelo:	vere-vere
Intestino grueso:	kokoma ia'ano	Pelos axila y genitales	Vere / o he vere kinonga
Iris	mari moko	Pelvis	ivi kaera
Izquierdo	Ma'ui	Pene Erecto	hua kiki
Labio inferior	gutu raro	Pene Flácido	hua rehe rehe
Labio superior	gutu runa	Pene Joven	Hua /'api
Labio:	_utu	Peñasco	Ku'u-ku'u
Lágrima	Mata vai	Pestaña:	veke veke
Largo	Roa-roa	Pezón:	mata ü /ü vi'e
Laringe:	Guru hara	Pie:	va'e
Legaña	Mata mine mine	Piel:	Kirí
Lengua:	Arero	Piernas	Va'e
Líquido amniótico:	vai o te poki	Placenta:	henua poki
Lunar	Mahuna	Plano	Pararaha
Mama	nua	Poros	Pu'
Mandíbula	Kaua'e	Prepucio	kiri hua
Mango	Kavei	Primera dentición	niho mata hiti
Mano	Rima	Pulgar:	Matu'a-nea-nea
Martillo	Ha'mara	Pulmón:	'ate hagu - hagu
Masculino	Tane		

Putrefacción	píro
Quijada, mandíbula	kaua' e
Recto	kokoma pū ka' uha
Riñón:	Mape'
Rodilla	turi va'e
Rostro	'ari_a
Sangre	toto
Semen	Taka tea
Seno	Ú'v
Sien	hagu
Talón:	reke
Testículo:	Maripau
Tímpano	O'e tariga
Tobillo:	puku puku va'e
Tórax	úma
Transpiración	Pa'ahía
Tráquea	guruhara
Trasero	ka' uha / túa hakaki
Tronco	Tumu hakari
Tumba	Rua pápaku
Uña:	'akikuku
Útero:	kaiga
Vagina:	Komari
Vejiga:	tau amimi
Vello	Vere- vere
Vello púbico:	Tino
Vena	üa – úa toto
Vertebra	ivitika
Vesícula Biliar:	'au
Ventre	manava

DISCUSIÓN

Diversos Diccionarios y por tanto autores fueron utilizados para la creación de este Glosario, diccionarios que son elaborados además en tiempos distintos, lo que produce que para algunos términos utilizados exista más de una acepción por lo que no se llega necesariamente a un consenso en todos ellos. Incluso el uso de algunas consonantes es dispar entre las obras entre sí.

Fuentes (1960) nos informa que las lenguas se modifican cada 100 años como consecuencia de la mezcla de culturas, olas de migración de otros pueblos como también neo silogismos y jergas de los propios parlantes.

CONCLUSIONES

Si bien es cierto el objetivo de este trabajo fue crear un Glosario anatómico Rapa Nui, no es menos cierto que ello

permitió también describir en forma general la conformación del lenguaje en relación a las influencias que éste recibe con el transcurso de los años, principalmente polinésico e investigar la forma de entierros rapa nui a través de la historia.

Del análisis del Glosario podemos concluir que todos los términos terminan en vocal como es característico de esta lengua de transmisión oral fundamentalmente.

Describe además estructuras anatómicas del cuerpo humano externas y generales más que describir o denominar estructuras internas, algo común en los pueblos originarios, como lo descrito anteriormente en el pueblo mapuche (Cárdenas, 2017).

Los términos anatómicos provienen de una relación íntima que se desprende de la forma de entierro o disposición de los cuerpos de los difuntos en el medio ambiente como sucede en este caso.

También se observa que muchas estructuras anatómicas no son descritas o no son encontradas en el lenguaje Rapa Nui, siendo al parecer una característica común en todas las culturas que no practican ritos funerarios frecuentes. En las culturas en que sí se practican las técnicas de conservación y preservación de cuerpos y órganos, esta misma acción los obligaba a identificar y denominar los órganos especialmente los internos.

AGRADECIMIENTOS. Sra. Fátima Hotus Hey, Bibliotecaria, Biblioteca Municipal Hanga Roa. Dr. George Poblete, Isla Pascua.

CÁRDENAS, V. J. & BINVIGNAT, G. O. Rapa Nui ethnographic anatomical glossary. *Int. J. Morphol.*, 37(1):258-264, 2019.

SUMMARY: The island of Rapa Nui, also called Té Hé Pito o Té Henúa or the navel of the world, is home to one of the, until recently, most isolated and enigmatic villages of the world, with their ancestral customs characterized by the construction of colossi called Moai. Therefore, as a way of honoring the native peoples of our country, the authors wanted to bring this particular people closer to the general knowledge of anatomists by researching their vocabulary and language through the description of words in dictionaries, and direct interview with residents of the island that have relationship with our discipline for the elaboration of this anatomical ethnographic Glossary, mainly influenced by Polynesian languages, as well as French and English, to finish with the more recent continental influence.

Iorana. (Greeting Rapa Nui)

KEY WORDS: Anatomic glossary; Rapa Nui; Anatomical language.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cárdenas, V. J. L. History of anatomy in Chile. The Beginnings. *Int. J. Morphol.*, 35(3):958-69, 2017.
- Fuentes, J. *Diccionario y Gramática de la Lengua de la Isla De Pascua : Pascuense-Castellano, Castellano-Pascuense*. Santiago de Chile, Andrés Bello, 1960.
- Gleisner, C. & Montt, S. S. *Rapa Nui. Serie Introducción Histórica y Relatos de los Pueblos Originarios de Chile*. Santiago de Chile, Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro (FUCOA), 2014.
- Hernández, S. A.; Ramos, P. N.; Calderón, T. K.; Haoa, C. V.; Hotu, H. L.; Hey, P. C.; Madariaga, P. C.; Rapu, T. J.; Teao, H. D.; Teao, T. A. & Tuki, P. C. *Rapa Nui Lengua y Cultura. Diccionario Rapa Nui: Español - Inglés - Francés*. Santiago de Chile, Pehuén Editores, 2001.
- Imagina Rapa Nui Isla de Pascua. *Cementerio de Isla de Pascua. Rapa Nui, Imagina Rapa Nui Isla de Pascua, 2017*. Disponible en: <https://imaginaisladepascua.com/que-ver/hanga-roa/cementerio-de-isla-de-pascua>
- Marck, J. C. *Topics in Polynesian Language and Culture History*. Canberra, Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, the Australian National University, 2000.
- Martínez Baracs, R. Las partes del cuerpo humano y las del mundo. *Cuicuilco*, 20(57):329-35, 2013.
- Martínez Rodrigo Baracs. Las partes del cuerpo humano y las del mundo. *Dimensión Antropol.*, 18(51):204, 2011.
- Martínez, E. *Vocabulario de la Lengua Rapa Nui, Isla de Pascua*. Santiago de Chile, Sección Impresiones del Instituto Meteorológico, 1913.
- Routledge, K. *The Mystery of Eastern Island. The history of an Expedition*. New York, Cosimo Classics, 2007.

Dirección para correspondencia
Dr. Julio Cárdenas
Médico Cirujano Internista
Prof. Asociado
Depto. Anatomía y Medicina Legal
Facultad de Medicina
Universidad de Chile
Santiago
CHILE

E-mail: jcardena@med.uchile.cl

Recibido : 23-01-2018
Aceptado: 11-07-2018